

**GENERAL AGREEMENT OF
ACADEMIC COOPERATION BETWEEN
THE UNIVERSIDAD DEL MAYAB, S.C.
AND THE REGENTS OF THE
UNIVERSITY OF NEW MEXICO**

The University of the Mayab henceforth designated Unimayab, in Mérida, Yucatán, México, represented by its Rector, Rafael Pardo Hervás and Leonor Beatriz del Socorro Martínez González as Legal Representative; and The Regents of the University of New Mexico, on behalf of its Latin American and Iberian Institute, in Albuquerque, NM, USA, hereafter designated UNM, represented by its Provost and Executive Vice President for Academic Affairs, Dr. Chaouki T. Abdallah, agree to sign and enter into this Agreement of Academic and Cultural Cooperation, whose purpose is to foster mutual understanding to strengthen cultural ties and to provide opportunities to expand the experiences and horizons of participating students, faculty, and professional staff.

CONSIDERING

That Unimayab and UNM wish to establish cooperative programs of mutual benefit, through the development of exchange programs of professors, professional staff, and students, joint research and extension programs, as well as other academic activities in fields of mutual interest.

AGREEMENT

ARTICLE I: The parties agree to discuss ways to promote academic cooperation between both institutions based on the common respect of each institution's autonomy in conformity with the governing laws and policies in each country and institution.

ARTICLE II: Subject to the existing laws and policies governing each institution, Unimayab and UNM may discuss ways achieve the following cooperative goals:

**ACUERDO GENERAL DE
COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE
LA UNIVERSIDAD DEL MAYAB, S.C. Y
EL EQUIPO RECTORAL DE LA
UNIVERSIDAD DE NUEVO MÉXICO**

La Universidad del Mayab, S.C., en adelante denominada Unimayab, con sede en Mérida, Yucatán, México, representada por su Rector, Lic. Rafael Pardo Hervás y la C.P. Leonor Beatriz del Socorro Martínez González en calidad de Apoderada General de dicha institución; y el Equipo Rectoral de la Universidad de Nuevo México, a través del Instituto Latinoamericano e Ibérico, en Albuquerque, Nuevo México, EEUU, en adelante denominada UNM, representada por su Preboste y Vicepresidente Ejecutivo de Asuntos Académicos Dr. Chaouki T. Abdallah, acuerdan firmar el presente Convenio General de Cooperación Académica, cuyo propósito es estimular el entendimiento mutuo para el fortalecimiento de los lazos culturales y proveer oportunidades para ampliar las experiencias y los horizontes de los académicos y estudiantes participantes.

CONSIDERANDO

Que la Unimayab y UNM desean establecer sus actividades de cooperación para beneficio mutuo, mediante el desarrollo de programas de intercambio de profesores, personal académico y estudiantes, el desarrollo de proyectos conjuntos de investigación y de extensión universitaria, así como otras iniciativas de intercambio académico en campos de interés mutuo.

ACUERDAN

CLÁUSULA I: Las partes se comprometen a discutir maneras para promover la cooperación académica entre ellas, con base en el respeto mutuo de la autonomía de cada una, de conformidad con las leyes y regulaciones vigentes en cada país e institución.

CLÁUSULA II: Sujetos a las leyes y políticas que rigen en cada institución, la Unimayab y la UNM pueden discutir maneras para lograr las siguientes



(Handwritten signature)

1. Access and exchange information on undergraduate and graduate academic programs at both schools.

2. Exchange of undergraduate and graduate students who can acquire credit for their corresponding programs of study in the university of origin. Internships in disciplines and programs of common interest will also be encouraged.

3. Exchange of faculty and professional staff for the development of research, learning, and university extension programs.

4. Development of joint research projects in disciplines and fields of mutual interest whose results will be shared reciprocally.

5. Exchange of experiences and information (written and audiovisual) on teaching programs as well as innovative techniques and formats employed in the educational process.

6. Joint participation and exchange of experiences in activities of a social and university nature, where professors, professional staff, undergraduate and graduate students will be encouraged to participate.

7. Participation in the development of new areas of research and teaching, in search of a more effective use of human resources which will be beneficial to both institutions.

8. Joint organization and participation in pedagogical, scientific, technical seminars and meetings and in competency and skills-based activity.

9. Laboratory and other research facilities access in both institutions, insofar as they may be necessary to meet the goals of such activities and be helpful to this agreement.

ARTICLE III: In the event that any of the activities described in Article II are undertaken by the Unimayab and UNM, the parties agree that separate Specific

formas de cooperación:

1. Acceso e intercambio de información sobre los programas académicos de grado y posgrado de ambas instituciones.

2. Intercambio de estudiantes de grado y posgrado, que acumularan créditos para sus correspondientes programas de estudio en la universidad sede. También se fomentarán pasantías en disciplinas y programas de interés común.

3. Intercambio de académicos para el desarrollo de programas de investigación y enseñanza y extensión universitaria.

4. Desarrollo de proyectos conjuntos de investigación en disciplinas y campos de interés mutuo, cuyos resultados serán compartidos recíprocamente.

5. Intercambio de experiencias e información (escrita y audiovisual) sobre programas de enseñanza, así como sobre métodos y técnicas innovadoras empleadas en los procesos educativos.

6. Participación conjunta e intercambio de experiencias en las actividades de acción social y extensión universitaria, en las que se estimulará la participación de profesores y estudiantes de grado y posgrado de las dos instituciones.

7. Participación en el desarrollo de nuevas áreas de investigación y docencia, con miras a la capacitación de recursos humanos que sean de beneficio para ambas instituciones.

8. Organización y participación conjunta en reuniones y seminarios educativos, científicos, técnicos y en actividades de capacitación y adiestramiento.

9. Acceso a los laboratorios y otras facilidades de investigación en ambas instituciones, en la medida que este sea necesario para las metas de las actividades que se desarrollen al amparo de este convenio.

CLÁUSULA III: En caso de que cualquiera de las actividades mencionadas en el Artículo II se llevara a cabo por parte de Unimayab y de la Universidad de Nuevo México, las partes



[Handwritten signature]

Agreements will be entered into describing the terms and conditions of those activities.

These Specific Agreements will require the approval and signature of the Rector of Unimayab and the Provost and Executive Vice President for Academic Affairs of UNM. In the specific agreements the academic and administrative requirements of both parties will be respected.

ARTICLE IV: Unimayab and UNM will cooperate in the examination and evaluation of diplomas, certificates, and academic titles conferred by the educational institutions in their respective countries, in the study fields and disciplines of common interest, to determine equivalency and to evaluate the individuals who will participate in the joint activities.

ARTICLE V: Unimayab and UNM will assist in the registration and the retention of the participants in the programs included in the scope of this agreement at each institution.

ARTICLE VI: Both parties commit themselves to encourage the development of those initiatives that will strengthen and enrich this General Understanding Agreement of Academic Cooperation.

ARTICLE VII: The agreement provisions will not limit in any way the rights of Unimayab and UNM to initiate and adopt measures related to the operation of each institution.

ARTICLE VIII: This agreement will become effective upon signature of both parties and shall automatically renew for successive terms of five (5) years each, unless terminated in writing as provided for in this agreement. This agreement may also be terminated by either institution, at any time, provided that the institution wishing to terminate the agreement provide notice in writing of its intention at least six (6) months prior to the termination date. In such a case, it is

acuerdan que se establecerán acuerdos específicos, detallando los términos y condiciones de cada una de las actividades.

Estos acuerdos específicos deberán contar con la aprobación y firma del Rector de la Unimayab y el Preboste y Vicepresidente Ejecutivo de Asuntos Académicos de UNM. En estos acuerdos específicos deberán respetarse los requisitos académicos y administrativos de las partes.

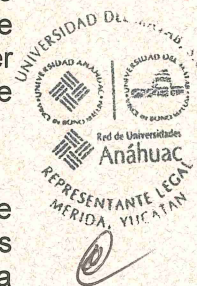
CLÁUSULA IV: La Unimayab y UNM cooperarán en el examen y evaluación de los diplomas, certificados, y títulos académicos concedidos por las instituciones educativas en sus respectivos países, en los campos y disciplinas de interés común, para determinar su equivalencia y evaluar al personal que participará en las actividades conjuntas.

CLÁUSULA V: La Unimayab y UNM facilitarán el ingreso y permanencia en cada una de ellas de los participantes en los programas comprendidos dentro del marco de este convenio.

CLÁUSULA VI: Ambas partes se comprometen a favorecer el desarrollo de aquellas iniciativas tendientes a fortalecer y enriquecer este Convenio General de Cooperación Académica.

CLÁUSULA VII: Las provisiones de este convenio no limitarán en forma alguna los derechos de la Unimayab y de UNM para adoptar y ejecutar medidas relacionadas a la operación de cada institución.

CLÁUSULA VIII: Este convenio entrará en vigor a partir de su fecha de firma por ambas partes y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco (5) años, salvo que se denuncie por escrito conforme a lo dispuesto en el presente acuerdo. Si una de las instituciones desea dar por terminado el acuerdo, deberá notificar a la otra institución por escrito cuando menos con seis (6) meses de anticipación. En tal caso, se tiene entendido que todas las



understood that all activities already underway will, if possible under the governing rules and policies of each institution, be concluded in accordance with this agreement.

Administration of this agreement shall be the responsibility of the Coordinator of International Academic Affairs at Unimayab and the Director of the Latin American and Iberian Institute at UNM.

Any additions, changes, or deletions must be approved by these representatives at both universities. All notices shall be in writing and shall be directed to these individuals as follows:

Unimayab:

Mtra. Marisol Achach Solis
Coordinator of International Academic Affairs/ Head of the International Office
Carretera Mérida-Progreso Km. 15.5 Int.
Km. 2 carr. Chablekál
97310 Mérida, Yucatán
MEXICO
Tel. 52-942-999-4832
E-Mail: marisol.achach@anahuac.mx
<http://www.anahuacmayab.mx>

For the Regents of the University of New Mexico:

Dr. Susan Tiano, Director, Latin American and Iberian Institute
801 Yale NE, MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, NM 87131-0001 USA
Tel. 505-277-2961 FAX 505-277-5989
E-mail: stiano@unm.edu
<http://lail.unm.edu>

actividades que ya estén en desarrollo serán concluidas, si es posible bajo las normas y políticas de cada institución, según había sido acordado en este acuerdo.

La administración de este convenio será responsabilidad del Coordinador de Relaciones Académicas de la Unimayab y la Directora del Instituto Latinoamericano e Ibérico de la UNM.

Cualquier adición, cambio o modificación a este convenio debe ser tramitado ante estos representantes institucionales. Todas las comunicaciones deben ser dirigidas a estos individuos, a las siguientes direcciones:

Unimayab:

Mtra. Marisol Achach Solis
Coordinador de Relaciones Académicas/
Responsable de la Oficina de Relaciones Internacionales
Carretera Mérida-Progreso Km. 15.5 Int.
Km. 2 carr. Chablekál
97310 Mérida, Yucatán
MEXICO
Tel. 52-942-999-4832
E-Mail: marisol.achach@anahuac.mx
<http://www.anahuacmayab.mx>

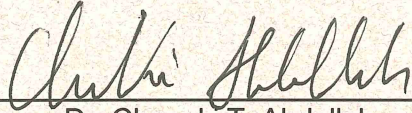
Para el Equipo Rectoral de la Universidad de Nuevo México:

Dra. Susan Tiano, Directora, Instituto Latinoamericano e Ibérico
801 Yale NE, MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, NM 87131-0001 USA
Tel. 505-277-2961 FAX 505-277-5989
E-mail: stiano@unm.edu
<http://lail.unm.edu>

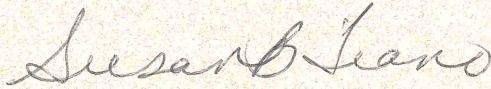


In accordance, we sign two (2) copies of this General Agreement of Academic Cooperation, the texts in Spanish and English being identical and valid.

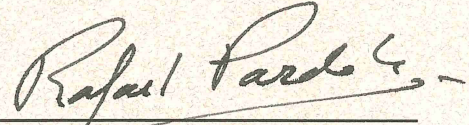
De conformidad, firmamos este Convenio de Cooperación Académica en dos (2) copias, siendo los textos en español y en inglés idénticos e igualmente válidos.



Dr. Chaouki T. Abdallah
Provost and Executive Vice President for
Academic Affairs
University of New Mexico



Date: Dec 17/2012



Lic. Rafael Pardo Hervás
Rector, Universidad del Mayab, S.C.



C.P. Leonor Beatriz del Socorro
Martínez González
Apoderada General

Fecha: 26 NOV 2012